

1                                  petak, 09.06.2006.  
2                                  [Otvorena sjednica]  
3                                  [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4                                  ... Početak u 09.05h

5                    SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.  
6                    Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.  
7                    Izvolite sjesti.  
8                    SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidim da je Tužilaštvo u hibernaciji.  
9                    Izvolite, gospođo Richterova.

10                  GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Dobro jutro, časni Sude. Tužilac  
11                  hoće da pozove sljedećeg svjedoka. To je zaštićeni svjedok MM-018, koji će  
12                  svjedočiti u zatvorenoj sjednici.

13                  SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se.  
14                  Molim da se uvede svjedok.  
15                  Molim sekretara da nam omogući prelazak na zatvorenu sjednicu.

16                                  [Zatvorena sjednica]

17                  (redigirano)  
18                  (redigirano)  
19                  (redigirano)  
20                  (redigirano)  
21                  (redigirano)  
22                  (redigirano)  
23                  (redigirano)  
24                  (redigirano)  
25                  (redigirano)  
26                  (redigirano)  
27                  (redigirano)  
28                  (redigirano)  
29  
30

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 5328-5377 redigirane. Zatvorena sjednica.

petak, 09.06.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)

12 [Otvorena sjednica]

13 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na javnoj sjednici, časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

15 Da, gospodine Whiting, Vi ste na nogama.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Hvala, časni Sude. Nisam želio da  
17 preuzmem riječ od gospođe Richterove, ali ona me je zamolila da se bavim  
18 sljedećim pitanjem i ona me je zamolila da Vas pitam da li ona može da se povuče  
19 iz sudnice.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepa. Vidim da ona uvijek  
21 zamoli Vas da Vi pitate Vijeće da li ona može da se povuče. Volio bih da znam  
22 koliko Vas ona plaća za to zastupanje.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, nedovoljno.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo Richterova, možete se povući.

2 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospodine Whiting.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni sude, mi nemamo drugog svjedoka  
5 za danas, za ovu sedmicu. Mi smo procijenili da će svjedoci za ovu sedmicu  
6 trajati do kraja i nismo imali dovoljan broj svjedoka, tako da će naš sljedeći  
7 svjedok biti na raspolaganju tek u ponedjeljak.

8 Imamo dva manja administrativna pitanja na koja bismo željeli da  
9 skrenemo pažnju Vijeću.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Prvo se tiče ponovo knjiga, tri knjige.  
12 Ako se sjećate Vijeće nam je dalo upute u odnosu na jednu od te tri knjige, rok  
13 do danas, to je dokazni predmet 238, da napravimo svoj izbor. Mi smo to uradili.  
14 Taj izbor je završen. I prevod je završen. I to je stvarno bio veliki trud i  
15 želio bih da se zahvalim i prevodiocima u našoj kancelariji koji su se potrudili  
16 da to urade. Jedina stvar je da to još nije uneseno u *e-court* sistem. Mislim da  
17 će se to uraditi danas i to i stranice na B/H/S-u koje su odabrane i  
18 odgovarajući prevod na engleski.

19 Ja bih želio da pitam Vijeće da li sekretar može da dodijeli broj  
20 dokaznog predmeta jednom kada se to uloži u *e-court* sistem, tako da možemo  
21 direktno onda da kontaktiramo sekretara kada je to u sistemu i kada taj proces  
22 bude završen, da znamo u vezi s kojim brojem kontaktiramo sekretara.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim sekretara da dodjeli broj

24

25

26

27

28

29

30

1 dokaznog predmeta kada se taj dokument uloži u e-court sistem i to da uradi van  
2 sudnice.

3 TAJNIK: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, pre nego što pređemo na  
6 drugo administrativno pitanje, što je jedna potpuno druga tema, pitam se da li  
7 bi Odbrana mogla da nas obavijesti da li je obavila taj izbor odlomaka iz te tri  
8 knjige. Možda je to već urađeno. Nije mi jasno da li je urađeno i da li su oni  
9 već dobili broj dokaznog predmeta.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li nam Vi  
11 možete bilo šta reći o Vašoj strani priče u vezi sa ta tri dokazna predmeta?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

13 Odbrana je uradila ono što je Sudsko veće naložilo Odbrani. Samo u ovom  
14 trenutku zaista ne znam da li imamo te brojeve predmeta. Molio bih da to  
15 ostavimo za ponedjeljak, kao tehničko pitanje koje ćemo rešiti u hodu, pošto naš  
16 kolega Sekulić nije trenutno u sudnici. On je sa tim bolje upoznat. Ali je  
17 nesumnjiva informacija da smo mi postupili po Vašem nalogu u pogledu sve tri  
18 knjige i te smo delove obeležili.

19 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sekretar me obavijestio da je to  
21 urađeno. Ostaje još da se i to uloži u sistem e-court, tako da ste Vi manje-više  
22 u istoj situaciji kao i Tužilaštvo. Hvala lijepo.

23 Gospodine Whiting, koje je sljedeće pitanje?

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Za sljedeće pitanje treba da pređemo na  
25 privatnu sjednicu.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što pređemo na privatnu  
2 sjednicu, da li ja mogu da se pozabavim jednim administrativnim pitanjem za koje  
3 nije potrebna privatna sjednica?

4 Samo da podsjetim strane, tačnije da ih obavijestim, da je nalog o  
5 rasporedu uložen, a riječ je o rasporedu nakon završetka izvođenja dokaza  
6 Tužilaštva. I ja to pominjem tako da Vi pokušate da dođete do tog rasporeda  
7 danas, da se upoznate sa tim nalogom o rasporedu, jer ćemo pokušati da se  
8 striktno pridržavamo tog rasporeda tokom vođenja ovog predmeta sve nakon  
9 završetka izvođenja dokaza Tužilaštva. Tako da što prije dođete do tog naloga u  
10 rasporedu to bolje.

11 Molim da sada Vijeće pređe na privatnu sjednicu.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 5382-5383 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 09.06.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)

4 [Otvorena sjednica]

5 TAJNICA: [simultani prijevod] Na otvorenoj smo sjednici.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

7 Je l' ima još nekih pitanja?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Nemam.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

10 Sud završava sa radom i nastaviti ćemo u ponedjeljak, mislim u 14.15h.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tačno u 14.15h.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Koja... koja sudnica, molim Vas? Sada smo u trojci?

14 Jesmo u dvojci ili u sudnici III?

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U sudnici II. Danas, samo danas smo  
16 bili u ovoj sudnici, jer se nešto radi u sudnici II. Znači, u ponedjeljak u  
17 14.15h, u sudnici II.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

19 ... Sjednica završena u 11.50h.

20 Nastavak zakazan za ponedjeljak,  
21 12.06.2006., u 14.15h.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30